

Memoriu de activitate

Subsemnata, Ilinca-Simona Ionescu, născută la București, în 31 octombrie 1998, am urmat școala primară în Londra, urmând ca după trei ani să mă întorc în orașul natal, unde am urmat învățământul gimnazial și liceal. În 2016 am absolvit „Colegiul Național Spiru Haret,” din București. În perioada 2016-2019 am urmat cursurile Facultății de Limbi și Literaturi Străine la Universitatea din București, iar în paralel am urmat primul nivel al modulului psiho-pedagogic, organizat de Facultatea de Psihologie și Științele Educației. În anul 2018 am beneficiat de o bursă Erasmus+ la Facultatea de Filosofie și Litere a Universității Autonome din Barcelona. În 2019 am susținut examenul de licență, cu teza *The Translation of Resultative Constructions from English into Romanian*, sub coordonarea prof. dr. Roxana-Cristina Petcu.

În perioada 2019-2021 am urmat cursurile a două programe de masterat în paralel: Master European pentru Formarea Interpreților de Conferință (MEFIC) și Digital Humanities, ambele în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine la Universitatea din București. De asemenea, am continuat cu al doilea nivel al modulului psiho-pedagogic. În 2021 am susținut lucrarea de masterat *On the Interpretation of Political Texts*, sub coordonarea prof. dr. Roxana-Cristina Petcu și lucrarea de masterat *Etymology and Folklore – A Diachronic Analysis of Spanish Woodland Terms and Their Presence in Oral Legends*, sub coordonarea conf. dr. habil. Simona Georgescu.

În anul 2021 m-am înscris la Școala doctorală de limbi și identități culturale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine la Universitatea din București, urmărind să redactez teza *Los Demonios por Muchas Maneras se Nombran: A Diachronic Study of Spanish Household Spirits in Lexicography* (*Los Demonios por Muchas Maneras se Nombran*; Un studiu diacronic al duhurilor casei spaniole în lexicografie), sub îndrumarea prof. dr. habil. Ioana Costa. În anul 2022 am avut o bursă Erasmus+ la Facultatea de Filosofie și Litere a Universității din Zaragoza, unde am desfășurat o parte semnificativă din cercetarea mea doctorală, având acces la resurse esențiale din baza materială a Universității.

În 2018 am fost consultant lingvistic pentru firma What3Words, cu sediul în Londra, iar din 2019 am început colaborarea cu Centrul de limbi străine Fides, unde predau engleză și spaniolă unor grupuri de adulți și copii. În 2023 am intrat în învățământul universitar, drept colaborator al Departamentului de Engleză, și ulterior al Departamentului de Limbi și Literaturi Romane, Clasice și Neogreacă. În același an am dat concurs pentru postul de asistent universitar pe perioadă

determinată, alăturându-mă colectivului de profesori din Departamentul de Engleză. Printre materiile predate se numără cursul practic de limbă engleză, seminare de structura limbii și de teoria și practica traducerii, dar și teoria comunicării și practica interpretării. De asemenea, am continuat drept colaborator al Departamentului de Limbi și Literaturi Romanice, unde predau cursul practic de limba spaniolă.

Activitatea mea de cercetare doctorală a început în 2021, odată cu înscrierea la Școala Doctorală, iar tema lucrării de doctorat s-a concretizat după primele manifestări științifice unde am participat cu comunicări. Teza de doctorat analizează prezența duhurilor casei în lexicografia diacronică a limbii spaniole, cu un interes anume pentru perioada târziu medievală și a modernității timpurii. Pentru a realiza aceasta analiză, am urmărit un termen, *duende*, care a jucat numeroase roluri de-a lungul istoriei culturii spaniole, aflându-se la intersecția dintre moștenirea clasică a limbii spaniole, crizele sociale și religioase care au definit secolul al XV-lea și încercările de definire a statalității din modernitatea timpurie. Pentru a putea înțelege toate ramurile, este necesară o abordare interdisciplinară, cu rădăcini în metalexicografia diacronică, ce pornește de la afirmația de bază că un dicționar este un artefact cultural. El reprezintă o imagine a lumii în care trăia lexicograful, care și-a consemnat în mod subiectiv percepțiile și gândurile despre lume. Însă, pentru a integra dicționarul în cadrul corect, contextul mai amplu al publicării sale este esențial. În acest scop, a doua jumătate a lucrării este dedicată unor opere teoretice, tratate care nuanțează și clarifică *duende*-le în perioada dintre secolul al XV-lea și secolul al XVI-lea. Prin urmare, lucrarea presupune o dublă abordare, care se bazează atât pe dicționare cât și pe lucrări de demonologie, divinație, medicină, și istorie, tratate și miscelane care deși acoperă teme diferite, toate includ *duende*-le. Prin analiza acestor surse, devine clar faptul că *duende* nu este un simplu termen dintr-un dicționar, ci face parte din discuția mai amplă pe teme precum alteritate și identitate, crize religioase, coexistența credințelor diferite și procesul prin care realitatea este reprezentată și modelată.

Temeiul teoretic este ipoteză că, de-a lungul istoriei sale, *duende*-le, cu originile umile ale unui duh al casei, de sorginte populară, a trecut prin două procese complementare în discursul din cultura înaltă, produs de către și pentru literați. Pe de o parte, *duende*-le a căpătat interpretări negative care l-au transformat într-un soi de demon, un acolit al antihristului, sau chiar o creatură carnală asemenea unui *incubus* sau *sucubus*. Acesta a fost primul pas al unui proces care a dus în cele din urmă la transformarea *duende*-lui într-o simplă superstiție. Pe de altă parte, *duende*-le a

fost reprezentat ca un recipient mutabil al moștenirii greco-romane. Astfel, duhul casei căpăta legitimitate și autoritate prin asocierea cu cultura clasică, dar și continuitate cronologică. Având aceste două caracteristici, continuitate și legitimitate, i s-a permis *duende*-lui să continue să existe, însă doar ca o raritate istorică ce nu mai putea avea niciun efect asupra lumii culte din modernitatea timpurie.

Structura lucrării reflectă această dualitate, atât la nivel formal cât și la nivel de conținut. Prin urmare, o primă secțiune este dedicată cadrului metodologic și teoretic, atât din punct de vedere metalexicografic cât și privind tratatele. Urmează o secțiune istorică ce prezintă toate sursele lexicografice și intrările relevante, urmată de o analiză detaliată a ambelor procese prin care a trecut *duende*-le în dicționare: demonizare și clasicizare. Ultimul fragment conține trei tratate ce discută problema *duende*-lui din perspective diferite, fiecare adăugând nuanțe și clarificări pentru direcțiile prezente în sursele lexicografice anterioare.

Ideile care stau la baza tezei de doctorat s-au clarificat și în cele patru articole publicate pe perioada studiilor doctorale, care au rezultat din conferințele la care am participat. Acestea au fost *The Zuin: between Duende and Petirrojo in Modern Lexicography*, în Melisendra, Journal of Spanish Early Modernity Studies, *Social boundaries: the Lexicographic Evolution of Spanish Household Spirits in Discourse*, în Bucharest Working Papers in Linguistics (BWPL), Dictionaries and Prescriptions Proceedings, *Duendes și Spiriduși: duhurile casei in mitologii inferioare, un studiu lingvistic și folkloric*, in Quaestiones Romanicae X, și *Duendes: Household Spirits in Spanish Culture, A Linguistic And Folkloric Study*, în Limbă și cultură. Actele sesiunii anuale de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor Facultății de Limbi și Literaturi Străine.

În viitor intenționez să continui să adâncesc cercetarea care s-a concretizat în teza de doctorat. Consider că rezultatele pe care le-am obținut deschid calea unor noi cercetări lexicografice, dar și privind noi tratate care discută credințele populare din mai multe perspective. Un exemplu este tratatul anti-colonialist *Apologética historia sumaria*, scris de călugărul Bartolomé de las Casas (1484–1566), sau dialogul metatextual dintre Antonio de Fuentelapeña (1628 – 1702) și Benito Jerónimo Feijóo (1676 – 1764), care nuanțează natura *duende*-lui. Un obiectiv de perspectivă este să urmez studii postdoctorale pentru a definitiva teza de doctorat sub formă de carte, dar și să fac parte din echipe de cercetare în cadrul unor proiecte cu finanțare națională sau internațională. Voi continua să particip la conferințe și simpozioane științifice, în

țară și în străinătate, precum și să public articole în reviste de specialitate, de preferat cu un impact științific cât mai mare.

Data: 5.06.2026

Semnătura:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D. Ionescu", written over a faint rectangular stamp.